

Dans la collection MUSICA DEO

In the MUSICA DEO series

MUSIQUES SPIRITUELLES DU SOIR « Nativité »
EVENING SACRED MUSIC « The Nativity »

ARN 58405

LA VOIX DES MASQUES DE ZAMBIE
THE VOICE OF THE MASKS OF ZAMBIA

ARN 58413

ALESSANDRO SCARLATTI (1660 - 1723)
La Passion selon Saint Jean
Saint John Passion

ARN 58426

CHANTS LITURGIQUES BYZANTIENS DE GRECE
BYZANTINE CHANT FROM THE GREEK LITURGY

ARN 58427

VIÉT-NAM « Musique funéraire du Nord »
VIETNAM « Funeral music from the North »

ARN 58456

SÉNÉGAL « Noël chrétien en Casamance »
SENEGAL « Christmas in Casamance »

ARN 58451

LES MUSICIENS BAULS DU BENGALE « Les fous de Dieu »
THE BAUL MUSICIANS OF BENGAL « The Mad Mystics »

ARN 58449

TRÉSORS DE LA MUSIQUE SACRÉE
TREASURES OF SACRED MUSIC

ARN 58438

Catalogue sur simple demande à /
Catalogue available on request from:

DISQUES ARION

36, avenue Hoche - 75008 PARIS
TEL. : 00 33 (0) 1 45 63 76 70 - FAX : 00 33 (0) 1 45 63 79 54
E-Mail : info@arion-music.com

© ARION 1972 - © ARION 1999 - Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite
© ARION 1972 - © ARION 1999 - Copyright reserved for all the world.



MUSICA DEO

L'UNIVERS DES RELIGIONS • UNIVERSE OF RELIGIONS

MESSES DES PAROISSES

AVANT VATICAN II À la campagne - À la ville

Messe VIII dite *Des Anges*

Missa *Ad Fugam* de PALESTRINA

Messe *Royale* de DU MONT



Ensemble Polyphonique
de Montparnasse
Direction : Victor MARTIN

MESSES | ES PAROISSES AVANT VATICAN II

À la campagne - À la ville



La messe de notre enfance : ces mots n'évoquent pas seulement, pour deux générations de nos contemporains, des souvenirs parfois chers, ils rappellent aussi qu'à travers les langues, les rites, les chants qui disparaissent, s'exprimait la continuité d'une tradition millénaire. On parle parfois de la « Messe de S. Pie V » : l'expression est trompeuse, puisque ce pontife du XVI^e siècle ne fit que codifier des usages, qui pour lui, étaient déjà ancestraux. En fait, la messe à laquelle nous participions jusqu'en 1969 était à quelques détails près fixée depuis le IX^e siècle environ et s'était formée peu à peu depuis les tout premiers siècles du christianisme. Pour s'en tenir aux seules parties chantées, la procession d'aspersion qui ouvrait certaines messes solennelles était la christianisation d'usages sans doute contemporains du Christ lui-même (probablement d'origine pythagoricienne) ; l'*Introït*, antienne encadrant un psaume d'entrée dont il ne reste qu'un verset, témoignait de la prédominance des récitations psalmodiques dans l'office primitif et précédait le *Kyrie Eleison* grec, témoin d'une époque très ancienne où cette langue disputait au latin l'honneur de devenir la langue universelle de l'Église (il fut introduit en 529 par le Concile de Vaison et ternarisé au IX^e siècle pour amplifier l'hommage à la Sainte-Trinité). Tous ces rites procédaient d'une idée maîtresse aujourd'hui quasi abandonnée : celle de l'humilité de l'homme et de sa prise de conscience de l'acte audacieux qu'il commettait en osant s'approcher, par l'intermédiaire du prêtre, de l'autel de Dieu. La partie introductory se clôturait par le *Gloria*, l'un des chants les plus anciens de l'Église, comme en témoignait encore l'aspect litanique de plusieurs de ses mélodies, et qui fut longtemps en grec.

Suivait la partie catéchistique (aujourd'hui très amplifiée) centrée sur les lectures de l'Épître et de l'Évangile ; toutes deux étaient psalmodiées sur des timbres caractéristiques et encadrées de formules de louange et de chants divers qui en constituaient le commentaire ; parmi eux le plus somptueux de tous, l'*Alleluia* aux longues vocalises que Saint-Augustin a décrites dans un texte célèbre : « Celui qui jubile ne prononce pas de paroles : c'est la voix du cœur se fondant dans la joie, même sans en sentir la signification. L'homme emporté par la joie passe des mots qui débordent sa langue et son intelligence à l'éclat de la voix sans paroles traduisant son exultation ». Complétée par le sermon, cette seconde partie s'achevait par le chant collectif du *Credo* : le texte en avait été rédigé en 325 par le Concile de Nicée, mais introduit à l'office seulement au XI^e siècle.

La « liturgie de l'Eucharistie » s'ouvrait en prologue par le chant de l'Offertoire, parfois remplacé par un long jeu d'orgue — assez étendu alors pour qu'un artiste véritable puisse vraiment s'y exprimer — et constituait l'office proprement dit. Contrairement à la conception actuelle, c'était avant tout une liturgie de recueillement et de mystère : longues prières à voix basses, gestes symboliques minutieux cachés aux fidèles par la position du prêtre (dans les liturgies orthodoxes, celui-ci disparaît même à la vue) d'où émergeait seulement l'ostentation de l'Élevation annoncée par la clochette et que précédait le chant du *Sanctus* avec sa « préface » chantée.

Avec l'*Agnus Dei*, image venue à travers l'Apocalypse des rites orientaux sacrificiels (d'abord chanté en grec, il fut introduit en Occident au VII^e siècle par le pape Sergius) on entrait dans la partie conclusive : celle de la Communion. Moins développée, elle se traduisait dans les chants par de simples lectures psalmodiées et une antienne, dite elle aussi « Communion ». La messe se terminait ensuite brièvement par la Postcommunion, le « dernier Évangile » (aujourd'hui supprimé) et la formule d'adieu : *Ite, Missa est*.

Autour de cette structure liturgique, à laquelle le chant n'avait cessé d'être associé dès l'origine, les progrès de la musique et le développement des fastes cérémoniels n'avaient cessé de se lier l'un à l'autre : de la « messe basse » sans aucune musique à la « messe solennelle » où tout était musique, toute une hiérarchie s'était spontanément créée, tenant compte des moyens des paroisses, du degré de solennité, de l'évolution des conceptions de l'office. Depuis le XI^e siècle au moins (peut-être le IX^e) la polyphonie apparaît, partout où elle est possible, comme le signe de la solennité, culminant au XVI^e siècle en une

perfection jamais dépassée ; depuis le xv^e siècle au moins (peut-être le x^e) l'orgue mêlait sa voix aux chants, au point qu'on vit le xvii^e siècle le charger, fût-ce abusivement, de remplacer parfois ceux-ci ; l'orchestre même s'y joint à Versailles et dans les grandes cathédrales pour amplifier la solennité ; il se retirera à l'aube du xx^e siècle à l'appel du *Motu proprio* devant une polyphonie plus sobre et un grégorien rénové, mais dès qu'elles abordent un certain degré de solennité, qu'elles soient rurales ou citadines, les messes restent toutes baignées d'une musique qui leur est propre ; y participent l'orgue somptueux ou son modeste succédané l'harmonium, maîtrise exercée, chantes touchants ou chœur rustre des fidèles chantant d'une même voix le *Credo* ou l'*Agnus*, et si parfois s'y manifestaient de trop réelles imperfections, c'était là insuffisance de réalisation due au défaut des moyens, non point affirmation d'une doctrine délibérée.

Ce disque présente sous son aspect musical, deux exemples-type de la messe que nous avons perdue. D'un côté, une messe rurale, avec chantres et chant du peuple, s'ouvrant par la procession d'aspersion et retenant de l'Ordinaire chanté la plus populaire des dix-huit messes proposées : celle dite « des Anges » (sans doute par contresens, l'origine rouennaise et relativement tardive de sa première partie, qui date de l'occupation anglaise du temps

de Jeanne d'Arc, l'ayant fait dénommer « Messe des Angles » ou « des Anglais »). De l'autre, une messe solennelle de grande église citadine, avec l'ordinaire polyphonique et le *Credo* dit « royal » de la « Messe du 1^{er} ton » de Du Mont qui n'est pas du « faux grégorien » comme on le dit parfois, mais du « vrai plain-chant » du xvii^e siècle.

Nul n'ignore, certes, que le Concile Vatican II, dans l'article 21 de sa Constitution Liturgique, a prescrit la révision des rites ; mais à combien a-t-on dit aussi que par ses articles 36/1, 54/2, 114, etc... il a maintenu le latin langue officielle de l'Église romaine, « autorisé » seulement la langue du pays sous certaines conditions et ordonné de conserver à l'Église son trésor musical « (...) avec la plus grande sollicitude » ?

Ce disque contribue, par sa valeur de témoignage, à faire revivre la liturgie catholique traditionnelle.

Jacques CHAILLEY
Professeur à la Sorbonne,
Directeur de l'Institut de Musicologie



T] [E PA] [IS] [MASS BEFORE VATICAN II

In country and town

Many of us still have fond memories of the Mass we attended as a child, a Mass that was the continuance of an age-old tradition, using languages, rites and chants that have now disappeared. That Mass is often referred to as 'the Mass of St Pius V'; that description is somewhat misleading, however, for Pope Pius V, who lived in the sixteenth century, merely codified practices that were already ancestral in his day. Indeed, apart from a few details, the mass as we knew it until 1969 already existed in that form in about the ninth century, having gradually built up over the centuries since the early years of Christianity. In our examination we shall look only at those parts of the Mass that are sung. Some solemn Masses would begin with a procession accompanied by ceremonial aspersion—a 'christianisation' of customs (probably of Pythagorean origin) that dated back, no doubt, to the time of Christ himself. The *Introit*, an antiphon sung before and after the first psalm, of which only one verse now remains, illustrated the predominance in the early office of psalmic recitation. It was followed by the Greek *Kyrie eleison*, evidence of the very early

days of Christianity, when Greek vied with Latin for the honour of being the universal language of the Church. The *Kyrie eleison* was introduced in 529 by the Council of Vaison; it was vernacularised in the ninth century as a magnification of the tribute to the Holy Trinity. All these rites originated in an important notion, now almost totally forgotten: that of man's humility and his awareness of the bold action he was accomplishing in daring to approach God's altar through the priest. The introductory section ended with the *Gloria*, one of the oldest songs in use in the Christian Church, as the litanic aspect of several of its melodies goes to prove; for a long time the *Gloria* was sung in Greek.

Then followed the catechistic part of the office (now highly extended), centred on readings from the Epistle and the Gospel, both of which were intoned in characteristic timbres and were preceded and followed by expressions of praise and various chants, which acted as a commentary. Of these, the most sumptuous of all was the *Alleluia* with its long vocalisations, which were described by St Augustine in a

famous text: 'He who truly rejoices pronounces no words: it is the voice of the heart merging into joy, even without feeling its meaning. A man carried along by his joy expresses himself in the words that overflow from his tongue, his mind, before conveying his exultation through the voice alone, without words'. Completed by the sermon, this second part came to an end with the collective chant, the *Credo*, the words of which were written in 325 by the Council of Nicaea, but which did not become part of the office until the ninth century.

The 'liturgy of the Eucharist' would begin with the Offertory, which formed a sort of prologue and was sometimes replaced by a long piece on the organ, which gave a good artist scope for expression and formed the office proper. At that time—the same is not true nowadays—it was first and foremost a liturgy of mystery and meditation: long prayers, spoken in a low voice, very precise, careful and symbolical gestures, made invisible to the faithful by the priest's attitude or position (in the Orthodox liturgy, the priest disappears from view altogether). Only the more ostentatious display of the Elevation, announced by the ringing of the bell, stood out in this part. It was preceded by the performance of the *Sanctus* with its sung 'preface'.

The final part—the Communion—began with the *Agnus Dei*, expressing an image which came to us from Oriental sacrificial

rites via Revelation. It was originally sung in Greek and was introduced to the West in the seventh century by Pope Sergius. This last part of the Mass was less elaborate; the singing took the form of simple, chanted readings, plus an antiphon, also known as 'Communion'. The Mass would then end with a brief Post-Communion, the 'last Gospel' (no longer in use nowadays), followed by the expression of farewell, *Ite, Missa est*.

Around that liturgical structure, which included singing right from the outset, advances in music and greater ceremonial ostentation came together: between 'low Mass', without any music at all, and the 'solemn Mass', which was music from beginning to end, a whole hierarchy was spontaneously created, taking account of the means of the various parishes, the degree of solemnity and the changing conceptions of the office. Polyphony, as a sign of solemnity, appeared, wherever possible, from the eleventh century onwards at the latest (and possibly as early as the ninth century). It culminated in the sixteenth century in a perfection that was never to be surpassed. From the fifteenth century onwards for certain (and possibly as early as the tenth century), the organ was used to accompany the singing, and in the seventeenth century it sometimes even replaced the singing, 'improper' though that may have been. At Versailles and in the great cathedrals, an orchestra was added in order to further

emphasise the solemnity of the occasion; it was withdrawn in the early days of the twentieth century following the issue of a *motu proprio* (an edict issued by the Pope personally) and gave way to a more sober polyphony and a new form of Gregorian chant. But as soon as it attained a certain degree of solemnity, the Mass, whether rural or urban, always used music that was very specific to the occasion, including the majestic organ or its more modest substitute, the harmonium, practised choirs, the moving voices of cantors and the more unpolished chorus of the congregation, all joining in the singing of the *Credo* or the *Agnus Dei*; and if the imperfections were sometimes only too obvious, that was put down to lack of practice as a result of insufficient means, rather than being seen as the affirmation of a deliberate doctrine.

This recording presents (from the musical aspect) two typical examples of the Roman Catholic Mass as it was before 1969. The first is a rural mass, sung by cantors and by the ordinary people of the congregation. It begins with the procession accompanied by ceremonial aspersions and presents the sung parts of the Ordinary (i.e. those parts which do not vary from day to day) from the most popular of the eighteen such Masses that have come down to us, that is to say, the so-called 'Messe des Anges' (no doubt a misinterpretation of the term 'Messe des Angles' or 'Messe des Anglais'—the name

given to its first part, which originated in Rouen during the English occupation of France at the time of Joan of Arc).

The second part of this recording is devoted to a solemn Mass, performed in a large urban church. It comprises the Ordinary sung in polyphony and the so-called 'royal' *Credo* from the Mass by Henry Du Mont (*Messe du premier ton*)—which is not 'false Gregorian', as has sometimes been claimed, but, in fact, 'true seventeenth-century plainchant'.

As everyone knows, no doubt, the Vatican Council II laid down the revision of Roman Catholic rites (see Section 21 of the Liturgical Constitution). But how many people realise that it retained Latin as the official language of the Roman Catholic Church (Sections 36/1, 54/2, 114, etc.), only 'authorising' the use of the vernacular in certain circumstances, and that it also ordained that the great musical wealth of the Catholic Church should be preserved 'with the greatest of solicitude'?

This recording has the merit of giving an account of the Mass as it used to be sung, thus restoring to life the traditional Roman Catholic liturgy.

Jacques CHAILLEY
Professor at the Sorbonne,
Director of the Institute of Musicology
Translation: M. E. Prody

MESSE À LA CAMPAGNE *COUNTRY MASS*

Cloches / Bells

[2] Choral BWV 732 « Lobt Gott ihr Christen, allzugleich »

Johann-Sebastian Bach (1685-1750)
Louange à Dieu, vous tous chrétiens

3 Messe VIII dite «Des Anges»

Giovanni Pierluigi da Palestrina (v. 1525-1594)
Kyrie

Messe VIII dite « Des Anges »

Giovanni Pierluigi da Palestrina

4 *Gloria*

The image shows a page from a musical manuscript. At the top right, it says "XVI. S.". The title "Ló-ri-a in excélsis Dé-o. Et in térra pax homíni-bus bónae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Benedí-cimus te." is written in a Gothic script. Below the title, there are two staves of music. The first staff starts with a large capital letter "G". The second staff begins with a small "g". The music consists of vertical stems with horizontal dashes indicating pitch and rhythm.

Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-ca-mus te. Grá-ti-as ági-mus tí-bí
propter mágnam gló-ri-am tú-am. Dómine Dé-us, Rex cae-
lé-stis, Dé-us Pá-ter omni-pot-ens. Dómine Fi-li unigéni-
te Jé-su Chri-ste. Dómine Dé-us, Agnus Dé-i, Fi-li-us
Pá-tris. Qui tol-lis peccá-ta mún-di, mi-seré-re nóbis. Qui
tol-lis peccá-ta mún-di, súscipe depreca-ti-ónem nóstram.
Qui sédes ad dexteram Pá-tris, mi-seré-re nóbis. Quóniam
tu só-lus sánctus. Tu só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Altíssi-
mus, Jé-su Chri-ste. Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri-a
Dei Pá-tris. A-men.

5 Alleluia

[6] *Évangile*

+ Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. *Luc. 21. c.*

IN illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris, et fluctuum : arecessentis hominibus prae timore et expectacione, quae supervenient, et per orbem : et metuentes caelorum movebantur. Et tunc vidabant filium hominis venientem in nube cum potestate magna, et maiestate. His autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra : quoniam approquinata redemptio vestra. Ecce dixi illis similitudinem. Videlicet, et omnes arbores : cum producent primi fructus, et secundum fructum, praecepimus estas. Ita et vos videtis haec fieri, scitidem quoniam propter est regnum Dei. Amen dico vobis, quia non praeteribet generatio haec, donec omnia fiant. Caelum et terra transibunt : verba autem mea non transibunt.

7 Credo

XVII. 5.

5. **C** Rédo in únum Dé- um, Pátrem omnipoténtem,
factó-rem caéli et terrae, vi-sibi-li-un ómni-um, et

ex Pâtre Fi-li-qué pro-cédit. Qui cum Pâtre et Fi-
li-o simul adorá-tur, et con glo-ri-ficá-tur : qui locutus
est per Prophé-tas. Et finam sanctam cathô-li-cam et
apostó-licam Ecclési-am. Confi-te-or únum baptisma
in remissi-ónem peccató-rum. Et expécto resurrec-ti-ó-
nen mortu-órum. Et vi-tam ventú-ri saécu-li. A-
men.

8 Préface

Dominus vobiscum.
ET CUM SPIRITU TUO.
Sursum corda.
HABEMUS AD DOMINUM.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
DIGNUM ET JUSTUM EST.

PRÉFACE COMMUNE

V ERE DIGNUM ET JUSTUM EST,
ÆQUUM ET SALUTARE,
NOS TIBI SEMPER ET UBIQUE
GRATIAS AGERE,
DOMINE, SANCTE PATER,
OMNIPOTENS ÆTERNE DEUS :
PER CHRISTUM DOMINUM NOSTRUM.
PER QUEM MAJESTATEM TUAM LAUDANT ANGELI,
ADORANT DOMINATIONES,
TREMUNT POTESTATES.

CÆLI CÆLORUMQUE VIRTUTES,
AC BEATA SERAPHIM,
SOCIA EXSULTATIONE CONCELEBRANT.

CUM QUIBUS ET NOSTRAS VOCES,
UT ADMITTI JUBEAS, DEPRECAMUR,
SUPPLICI CONFESSIO NE DICENTES :

9 Sanctus

S An-ctus, * Sánctus, Sánctus Dó-mi-nus
Dó-us Sá- ba-oth. Pléni sunt caé-li et té-
ra gló-ri a tú- a. Hosánnā in excé- sis. Béne-
di-ctus qui vé- nit in nómine Dó-mi-ni. Ho-sán-
na in excé- sis.

10 Pater noster

RITES DE LA COMMUNION

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Oremus.

PRÆCEPTIS salutaribus moniti, et divina institutione formati,
audemus dicere :

PATER NOSTER, QUI ES IN CÆLO.
SANCTIFICETUS NOME TUUM,
ADVENIAT REGNUM TUUM,
FIAT VOLUNTAS TUA SICUT IN CÆLO ET IN TERRA.
PANEM NOSTRUM QUOTIDIANUM DA NOBIS HODIE,
ET DIMITTE NOBIS DEBITA NOSTRA
SICUT ET NOS DIMITTIMUS DEBITORIBUS NOSTRIS,
ET NE NOS INDUCAS IN TENTATIONEM,

L'Assemblée continue :
SED LIBERA NOS A MALO.

Le prêtre achève à voix basse : Amen.

11 Agnus Dei

Agnus Dé- i, * qui tollis peccáta mûndi : mi-se-
ré-re nó-bis. Agnus Dé- i, * qui tollis peccáta mûndi : mi-se-ré-re nó-bis. Agnus Dé- i, * qui tollis peccáta mûndi : dóna nó-bis pá-cem.

12 Ite missa est

I te, missa est. Dé- o grá-ti- as.

13 Choral BWV 615 «In dir ist Freude»

Johann Sebastian Bach

En toi est la joie

MESSE À LA VILLE TOWN MASS

14 Prélude

Louis-Nicolas Clérambault (1676-1749)

15 Asperges me (répons)

A SPERGES me, * Dómi-ne, hyssópo, et mundá-
bor : lavá- bis me, et super níverm de- albá- bor.

Ps. 50. Mi- se-ré-re mé-i, Dé- us, * se-cundum mágnam mi-
se-ricórdi- am tú- am. Gló- ri- a Pátri, et Fi-li-o, et
Spi-ri-tu-i Sáncto. * Sic-ut é-rat in princí-pi-o, et nunc,
et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. A-men.

16 Missa « Ad Fugam » :

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Kyrie

Missa « Ad Fugam » :

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Gloria

18 Alleluia

19 Messe « Royale » :

Henry Du Mont (1610-1684)

Credo

propter nóstram salútem, descéndit de caé- lis. Et incar-
ná-tus est de Spí-ri-tu Sáncto, ex Ma-ri-a Virgine : Et hó-
mo fáctus est. Crucí-fíxus ét-i-am pro nóbis sub Pónti-o Pi-
látó pás-sus et sepúltus est. Et resurréxit térti-a dí-e se-
cundum Scriptúras. Et ascéndit in caé-lum, sédet ad déxte-
ram Pátri. Et fterum ventúrus est cum gló-ri-a judicá-
re ví-vos et mórtu-os : cù-jus régnii non é-rit fi-nis. Et in Spí-
ri-tum Sánctum, Dóminum, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Páte-
Fi-li- oqué procédit. Qui cum Pátre et Fi-li- o simul ado-
rátur et congiro-ri-ficá-tur : qui locútus est per Prophétas.
Et únam, sánctam, cathó-licam, et apostó-licam Ecclé-
si-am. Confi-te-or únum baptísma in remissi-ónem pec-
catórum. Et expécto resurrecti-ónem mortu-órum. Et vi-
tam ventú-ri saécu-li. A- men.

[20] Prélude liturgique
Gaston Litaize (1909-1991)

[21] Messe « Royale » :
Henry Du Mont
Sanctus

S Anctus, Sán-ctus, Sán-ctus Dóminus
Dé-us Sába-oth. Pléni sunt caéli et térra gló-ri-a tú-a,
Ho-sánná in excélsis. Benedíctus qui vénit in nómine Dó-
mi-ni. Hosánná in excélsis.

[22] Messe « Royale » :
Henry Du Mont
Ite missa est

I te, mís-sa est.
Dé- o grá-ti- as.

[23] Trumpet tune
Henry Purcell (1659-1695)

